

Особенности передачи имен собственных при переводе художественных произведений

Берестовский А. В.

Институт предпринимательской деятельности

Тема передачи имен собственных при переводе уже раскрыта с разных сторон в научной и учебно-методической литературе. Имена собственные передаются на другой язык тремя основными способами: транскрипцией, транслитерацией или переводом.

Многие исследователи этого вопроса признают, что в передаче имен собственных при переводе нет четко выраженной системы, а есть сложившиеся традиции. В. С. Слепович, автор работ по переводу с английского и практикующий переводчик, отмечал: «непоследовательно выглядит... написание фамилии известного американского актера Сильвестра Сталлоне, на итальянский манер. У него действительно итальянские корни, но он, что называется натурализованный американец, и фамилия Stallone по-английски читается Сталлоун. Очевидно, следовательно, ее именно так и передать по-русски» [2, с. 41]. Важно помнить, что в литературных произведениях эпохи романтизма много имен и названий, имеющих символическое значение.

Так была допущена непоследовательность при переводе на русский язык романа В. Скотта «Эдинбургская темница»: неправильно передано имя персидского царя Ксеркса. Переводчик передал это имя, написанное согласно Библии короля Иакова Ahaserus, Агафер, но согласно русской Библии Синодального перевода это имя передано Артаксеркс. [1, т. 5, с.234]. А контекст показывает, что имя этого персидского царя упоминали в разговоре двое убежденных пресвитериан, поэтому переводчик должен был передать библейский вариант имени на английском библейским вариантом имени на русском. Тем не менее в переводческом комментарии было объяснено, что речь идет о Ксерксе. Подобным образом имя персонажа «Легенды Сонной лошины» В. Ирвинга обычно передается в переводе на русский Икабод (Ichabod), но это имя совпадает с библейским персонажем, чье имя передается по-русски «Ихавод» и означает «Бесславие», что соответствует роли соответствующего персонажа «Сонной лошины» как неудачника.

Литература

1. Скотт, В. Собрание сочинений в восьми томах. М.: Правда . 1990.
- Слепович, В. С. Курс перевода (английский-русский язык). Translation Course. Мн.: ТетраСистемс , 2001.